Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem wysłał mnie Pomazaniec zanurzać ale głosić dobrą nowinę nie w mądrości słowa aby nie zostałby uczyniony pustym krzyż Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chrystus bowiem nie posłał mnie chrzcić, ale głosić ewangelię,\* nie w mądrości słowa,\*\* aby krzyż Chrystusa\*\*\* nie został pozbawiony mocy.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem wysłał mię Pomazaniec zanurzać, ale głosić dobrą nowinę, nie przez mądrość słowa, aby nie został uczyniony pustym\* krzyż Pomazańca. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem wysłał mnie Pomazaniec zanurzać ale głosić dobrą nowinę nie w mądrości słowa aby nie zostałby uczyniony pustym krzyż Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chrystus bowiem nie posłał mnie, żebym chrzcił, lecz głosił dobrą nowinę, i to nie w mądrości słowa, aby krzyż Chrystusa nie utracił mocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo Chrystus nie posłał mnie, abym chrzcił, ale abym głosił ewangelię, *i to* nie w mądrości słowa, aby nie zniweczyć krzyża Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć mnie nie posłał Chrystus chrzcić, ale Ewangieliję kazać, wszakże nie w mądrości mowy, aby nie był wyniszczony krzyż Chrystusowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boć Chrystus nie posłał mię chrzcić, ale Ewanielią przepowiadać, nie w mądrości słowa, aby się nie zstał próżnym krzyż Chrystusów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie posłał mnie Chrystus, abym chrzcił, lecz abym głosił Ewangelię, i to nie w mądrości słowa, by nie zniweczyć Chrystusowego krzyża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie posłał mnie bowiem Chrystus, abym chrzcił, lecz abym zwiastował dobrą nowinę, i to nie w mądrości mowy, aby krzyż Chrystusowy nie utracił mocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chrystus przecież nie posłał mnie, abym chrzcił, lecz abym głosił Ewangelię, i to nie w mądrości słowa, aby nie został pozbawiony znaczenia krzyż Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chrystus przecież nie posłał mnie, abym chrzcił, lecz abym głosił Ewangelię i to nie przez mądre wywody, by nie został umniejszony krzyż Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie posłał mnie bowiem Chrystus, abym chrztu udzielał, ale bym głosił ewangelię, i to nie dzięki biegłości słowa, by nie odbierać znaczenia krzyżowi Chrystusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chrystus przecież nie posłał mnie, abym chrzcił, ale bym głosił Ewangelię i to nie językiem mędrców, aby krzyż Chrystusa nie stał się pustym słowem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chrystus bowiem nie posłał mię, abym chrzcił, lecz abym głosił dobrą nowinę, nie opierając się na uczonych wywodach, które mogą pozbawić mocy krzyż Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Христос не послав мене хрестити, але благовістити, і то не в премудрості слова, щоб хрест Христа не втратив силу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Chrystus nie posłał mnie chrzcić ale głosić Dobrą Nowinę. Nie w życiowej mądrości słowa, aby nie został zniweczony krzyż Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Mesjasz nie posłał mnie, bym zanurzał, ale abym głosił Dobrą Nowinę i czynił to, nie opierając się na "mądrości" polegającej na zwykłej retoryce, ażeby nie odbierać Mesjaszowemu palowi egzekucyjnemu jego mocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo Chrystus nie wysłał mnie, abym chrzcił, lecz abym oznajmiał dobrą nowinę – nie w mądrości mowy, żeby pal męki Chrystusa nie stał się daremny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chrystus nie posłał mnie bowiem, abym chrzcił, lecz abym głosił dobrą nowinę—i to nie w wielkich słowach, aby ludzka błyskotliwość nie przyćmiewała mocy krzyża Chrystusa. |

1. 1) <x>470 28:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 2:2</x>; <x>550 3:1</x>; <x>550 5:11</x>; <x>550 6:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: skuteczności, treści, nie stał się pusty, bez znaczenia, nieważny. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale coniunctivus aoristi passivi ze względu na zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-6)